

Е. Г. Фоменок

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: Woitko@mail.ru*

КОНТАМИНАЦИЯ - ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье выявляются особенности контаминации как особого способа словообразования в немецком языке, рассматриваются структура и семантика контаминированных лексических единиц. Выявлены наиболее частотные типы контаминированного словообразования. Исследуемый материал отобран методом сплошной выборки из материалов онлайн-изданий немецких газет и журналов.

Ключевые слова: контаминация; контаминант; контаминированные лексические единицы; слова-бленды; контаминированное словообразование.

E. G. Fomenok

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: Woitko@mail.ru*

BLENDING AS A PRODUCTIVE METHOD OF WORD FORMATION IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

The article analyzes the processes of forming blend-words in the lexical system of the German language. The research material is the blend-words presented in the modern publicist discourse of Germany. The article reveals the structure, semantics of contaminated lexical units and the main types of contamination.

Key words: contamination; blending; blend-word; contamination word-building.

Ускорение темпов социальной жизни и жизнедеятельности человека, возрастание информационных потоков обуславливают необходимость в экономии языковых средств и речевых усилий в устной и письменной коммуникации. Тенденция к экономии языковых средств и речевых ресурсов – явление присущее всем современным языкам. Способами создания компрессивных лексических единиц в современном немецком языке являются аббревиация, словосложение, усечение (апокоп, аферезис, синкоп) и контаминация.

Контаминация (от лат. *contamination* «смешение, соприкосновение») представляет собой средство компрессии и кодирования информации, объединение структурных элементов лексических единиц, которое приводит к возникновению новой единицы – слова, словосочетания, фразеоло-

гизма [1]. Контаминированные лексические единицы реализуют потребность носителей языка в экономии языковых средств и речевых ресурсов, а также потребность в речевой экспрессии.

В лингвистике отсутствует единый термин для обозначения контаминированных образований. Для обозначения контаминантов используются такие номинации как телескопия, блендинг, словослияние, сращение, стяжение. В немецком языке используются термины *Wortverschmelzung*, *Kofferwort*, *Amalgamierung*, *Blending*, *Kontamination*, *Portmanteau-Wort*, *Wortkreuzung*. В лингвистической науке существуют разные подходы по поводу определения статуса контаминированной лексики. Ряд исследователей отождествляют контаминацию с другими способами словопроизводства – со словосложением (Л. Бауэр), аббревиацией (Е. А. Земская, Т. А. Гридина) либо с сокращением (О. М. Корытова, Г. Марчанда). Такой подход не представляется нам корректным, т. к. в процессе контаминации задействованы разные способы словообразования – словосложение, аббревиация и сокращение. Контаминированная лексическая единица является единой корневой морфемой, в этом заключается ее отличие от сложного слова. От аббревиатуры слова-контаминанты отличаются тем, что они не являются синонимом либо знаком, замещающим словосочетание. Ряд исследователей (Н. В. Перфильева, И. И. Галанкина) рассматривают словообразовательные контаминанты как способ окказионального словообразования, подчеркивая при этом их экспрессивную функцию в устной и письменной речи. Мы вслед за Е. А. Лавровой, Т. Н. Астафуровой, О. Н. Сухоруковой придерживаемся мнения о том, что контаминация представляет собой особый способ словообразования [2].

С целью выявления особенностей контаминированного словообразования в современном немецком языке нами проведен анализ контаминированных лексических единиц в современном публицистическом дискурсе Германии, выбранных методом сплошной выборки из материалов онлайн-изданий «Der Spiegel», «Süddeutsche Zeitung», «Die Welt», «Zeitonline» за 2020-2021 годы [3; 4; 5; 6].

Среди контаминированных новообразований в исследуемой выборке присутствует большое количество прямых заимствований из английского языка: *die Infodemic (information + pandemic)* ‘инфодемия/эпидемия дезинформации’; *das Infotainment (information + entertainment)* ‘представление фактов, новостей в телепрограммах с помощью различных развлекательных спецэффектов’; *der Covexit (Covid + Exit)* ‘отмена социальных и экономических ограничений, вызванных пандемией COVID-19’; *die Coronioia (Corona + Paranoia)* ‘коронавирусная паранойа’; *das Edutainment (education + entertainment)* ‘игровая интерактивная форма обучения с помощью текстов, фильмов на компакт-дисках или через Ин-

тернет'; *das Holistay (holiday + stay)* 'отпуск, проведенный дома'; *der Covidiot (Covid + Idiot)* 'ковидиот'; *die Workation (work + location)* 'совмещение отдыха на туристическом курорте с дистанционной работой'; *die Coronacation (Corona + vacation)* 'оплачиваемый отпуск во время карантина' и др. Контаминированные субстантивные заимствования из английского языка вошли в словарный состав немецкого языка путем транслитерации и приобрели категорию рода.

Нами выделены структурные типы контаминантов в современном немецком языке:

- гаплогические контаминанты, особенностью которых является объединение компонентов слов с возможным наложением морфов объединяемых слов: *die Skneipe (Skype + Kneipe)* 'виртуальное место встречи посредством Skype, во время которой участники выпивают спиртные напитки'; *das Virol (Virus + Tirol)* 'вирил (шутливое обозначение федеральной земли Тироль в Австрии во время повторяющихся вспышек заболевания COVID-19)'; *breiern (brechen + feiern)* 'нарушать правила и тем не менее веселиться/праздновать что-то'; *der Dagegner (dagegen + Gegner)* 'молодой человек, настроенный против общественного строя, в котором живет';

- частичные контаминанты, для которых характерно соединение основы первого слова с конечной частью второго слова либо соединение начальной части первого компонента с целым вторым компонентом: *die Plandemie* 'пандемия (имеется в виду спланированная определенными политическими кругами пандемия COVID-19)'; *die Ökolonomie (Ökologie + Ökonomie)* 'экологономика/экологосбалансированное развитие общества'; *das Vaxxie (Vakzin + Selfie)* 'селфи, которое сделали сразу после прививки от ковида'; *der CovPass (Covid + Pass)* 'цифровой ковидный сертификат/паспорт/ковид-паспорт/сертификат о вакцинации' (документ со считываемым QR кодом, удостоверяющий факт прививки, отрицательного ПЦР-теста или недавно перенесенного ковида); *die Panikdemie (Panik + Pandemie)* 'паника, вызванная сообщениями в СМИ о пандемии, вызванной COVID-19'; *der Eurokrat (Europa + Technokrat)* 'европейские технократы'; *die Demokatur (Demokratie + Diktatur)* 'демократура (политический режим, в котором совмещаются черты демократии и диктатуры)'; *der Maskomat (Maske + Automat)* 'автомат для продажи масок (маскомат)'; *die Maskne (Maske + Akne)* 'маскне (раздражение и воспалительное заболевание кожи, вызванное ношением медицинской маски)'; *das Papplikum (Pappe + Publikum)* 'ростовые фигуры из картона, заменяющие отсутствие зрителей на мероприятии'; *der Medizyniker (Mediziner + Zyniker)* 'медик' и др.;

- тмезисные контаминанты, вклинивания одного слова или его части внутрь другого слова, например: *der Munaschu (Mundnasenschutz)* ‘медицинская маска’; *die Munaske (Mundnasen(schutz)maske)* ‘медицинская маска’;

- агглютинативные контаминанты, сохранившие части составляющих их слов-компонентов, например: *die Coronachten (Corona + Weihnachten)* ‘рождество в условиях пандемии COVID-19’; *der Rimbin (Binder + Rimmel)*, Мартин Биндер и Клаудия Риммеле - фамилии разработчиков концепции) ‘концепция организации детских площадок во время пандемии’; *die Netiquette (Internet/network + etiquette)* ‘совокупность правил социального коммуникативного поведения в Интернете’.

Подводя итог нашему исследованию, отметим некоторые структурно-семантические особенности контаминированного словообразования в современном немецком языке:

- контаминированное словообразование в современном немецком языке осуществляется преимущественно по четырем структурным типам: гаплогогические, частичные, тмезисные и агглютинативные контаминанты, при этом частичные словообразовательные контаминанты в нашей выборке являются наиболее продуктивным типом;

- структура словообразовательного контаминанта может состоять из основ, морфем и квазиморфов (фрагментов) отдельных лексических единиц;

- в процессе образования контаминанта происходят пересечение основ производных слов, слияние слов, смещение частей слов;

- семантика контаминированных лексических единиц сочетает значения объединяемых слов с присущими им аллюзивными смыслами;

- в процессе контаминированного словопроизводства может развиваться новое значение;

- контаминанты выполняют в публицистическом дискурсе эмоционально-оценочную, компрессивную и номинативную функции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Розенталь, Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО Издательство Астрель, 2001. – 624 с.
2. Лаврова, Н. А. Контаминация в современном английском языке: a fait accompli. – М.: Прометей, 2012. – 222 с.
3. Spiegel Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/syrien-umweltzerstoerung-durch-buergerkrieg-hatjahrelange-spaetfolgen-a-991314.html>. – Дата доступа: 15.01.2022.
4. Süddeutsche Zeitung [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de>. – Дата доступа: 17.01.2022.

5. Die Welt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de/debatte/article193136369/Schlacht-um-Idlib-Der-Krieg-in-Syrien-ist-nicht-vorbei-er-wird-nur-vergessen.html>. – Дата доступа: 12.01.2022.
6. Zeit-online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2014-10/fluechtlingefluechtlingsgipfelkanzleramt>. – Дата доступа: 20.01.2022.